

Spettacolo 887, credit completi

Direzione creativa, Ideazione **Steve Blanchet** Drammaturgia **Peder Bjurman** Assistente alla regia **Adèle Saint-Amand** Musica originale, Sound design **Jean-Sébastien Côté** Disegno luci **Laurent Routhier** Concezione delle immagini **Félix Fradet-Faguy** Collaboratore alle scenografie **Sylvain Décarie** Collaboratore ai props **Ariane Sauvé** Collaboratore ai costumi **Jeanne Lapierre** Manager di produzione **Marie-Pierre Gagné** Assistente di produzione **Véronique St-Jacques** Direttore tecnico **Paul Bourque** Tour manager **Samuel Sauvageau** Direttore tecnico (touring) **Olivier Bourque** Stage manager **Nadia Bélanger** Sound manager **François Côté-Fortin** Manager luci **Renaud Pettigrew** Integrazione multimediale & video manager **Nicolas Dostie** Manager costumi & props **Isabel Poulin** Capo macchinista **Chloé Blanchet** Consulente tecnico **Catherine Guay, Tobie Horswill** Consulente alla recitazione, Processo creativo **Reda Guerinik** Agente **Lynda Beaulieu** Una coproduzione **Romaeuropa Festival**

Poesia aggiunta **Speak White** © **Michèle Lalonde** 1968 utilizzata con l'autorizzazione di **Michèle Lalonde** La poesia di Michèle Lalonde è un'intensa e diretta risposta al famoso slogan Speak White (parla bianco), utilizzato nelle piantagioni dell'America del Nord per imporre il linguaggio dei padroni bianchi agli schiavi di colore. La stessa espressione fu riacquisita verso i canadesi di origine francese, per ricordare loro la posizione subordinata o inferiore rispetto ai connazionali che parlavano inglese.

Prodotto da **Ex Machina** Commissionato da **Arts and Culture Program del TORONTO 2015 Pan Am e Parapan Am Games** Coprodotto da **Le lieu unique** (Nantes), **La Comète - Scène nationale de Châlons-en- Champagne**, **Edinburgh International Festival**, **Aarhus Festuge**, **Théâtre de la Ville-Paris**, **Festival d'Automne à Paris**, **Romaeuropa Festival**, **Bonlieu Scène nationale d'Annecy**, **Ysarca Art Promotions - Pilar de Yzaguirre**, **Célestins**, **Théâtre de Lyon**, **Le Théâtre français du Centre national des Arts d'Ottawa**, **Le Théâtre du Nouveau Monde** (Montréal), **SFU Woodward's Cultural Programs** nell'occasione del 50° anniversario della Simon Fraser University, Vancouver Produttore associato **Richard Castelli - Epidemic** (Europa e Giappone) assistito da **Chara Skiadelli**, **Florence Berthaud** e **Claire Dugot**, **Menno Plukker Theatre Agent** (America, Asia -eccetto Giappone-, Oceania, NZ) assistito da **Sarah Rogers** e **Dominique Sarrazin** Per Ex Machina **Michel Bernatchez** assistito da **Vanessa Landry-Claverie** e **Valérie Lambert**

Ex Machina è sostenuta da **Canada Council for the Arts**, **Quebec's Arts and Literature Council** e la **City of Quebec**

Foto © **Érick Labbé**

Traduzione e adattamento del testo per la versione italiana **Elisa Lombardi**